

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

Хагуров Т.А.  
подпись  
«26» мая 2023 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ  
Б2.О.01.02 (У) НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА  
(ПОЛУЧЕНИЕ ПЕРВИЧНЫХ НАВЫКОВ НАУЧНО-  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений

Форма обучения очная

Квалификация лингвист-переводчик

Краснодар 2023

Рабочая программа практики Б2.О.01.02(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составила(и):

Л.Э. Уафа, ст. преподаватель



Рабочая программа практики Б2.О.01.02(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 8 «18» мая 2023г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода Шершнева Н.Б.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ протокол № 6 «24» мая 2023 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Грушевская Е.С., доктор филологических наук, профессор 5 кафедры (иностраннных языков) Краснодарского высшего военного училища

Прима А.М., канд.филол. наук, доцент кафедры английской филологии Кубанского государственного университета

## 1. Цель практики

**Целью прохождения** дисциплины Б2.О.01.02(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) (далее практики) является достижение следующих результатов образования: закрепление и углубление лингвистических знаний о закономерностях функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности.

## 2. Задачи практики

- расширить представление о видах, особенностях и структуре научных текстов;
- научить студентов практически применять полученные знания для работы с научными текстами по извлечению информации;
- совершенствовать умения и навыки перевода научных текстов;
- совершенствовать умения и навыки письменного реферирования научных текстов.

## 3. Место практики в структуре ООП

Б2.О.01.02(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) относится к базовой/обязательной части Блок 2 ПРАКТИКА Учебная практика.

Практика базируется на освоении следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Иностранный язык», «Академический английский», «Теория первого иностранного языка».

## 4. Тип (форма) и способ проведения практики

Тип учебной практики: Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы).

Способ проведения учебной практики: стационарная, выездная.

Учебная практика проводится дискретно по периодам проведения практик - путем чередования в календарном учебном графике периодов учебного времени для проведения практик с периодами учебного времени для проведения теоретических занятий.

## 5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения практики студент должен приобрести следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО и учебным планом.

Код и наименование индикатора*	Результаты при прохождении практики
<b>ОПК-1</b> Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	
ИОПК-1.1. Реализует знания о закономерностях функционирования изучаемых языков в профессиональной сфере	<b>Знает</b> закономерности функционирования изучаемых языков.
	<b>Умеет</b> использовать знания о закономерностях функционирования изучаемых языков в профессиональной сфере.
	<b>Владеет</b> навыками применения знаний о закономерностях функционирования изучаемых языков в профессиональной сфере.
ИОПК-1.2 Использует систему лингвистических знаний для осуществления коммуникации	<b>Знает</b> способы использования системы лингвистических знаний для осуществления коммуникации.
	<b>Умеет</b> использовать систему лингвистических знаний для осуществления коммуникации.
	<b>Владеет</b> навыками использования системы лингвистических знаний для осуществления коммуникации.
ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода	<b>Знает</b> способы анализа закономерностей функционирования языков перевода.
	<b>Умеет</b> анализировать закономерности функционирования языков перевода.

Код и наименование индикатора*	Результаты при прохождении практики
	<b>Владеет</b> навыками анализа закономерностей функционирования языков перевода.
ИОПК-1.4 Понимает принципы и закономерности функционирования изучаемых языков	<b>Знает</b> принципы и закономерности функционирования изучаемых языков.
	<b>Умеет</b> применять на практике понимание принципов и закономерностей функционирования изучаемых языков.
	<b>Владеет</b> пониманием принципов и закономерностей функционирования изучаемых языков.
ИОПК-1.5. Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	<b>Знает</b> способы применения знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности.
	<b>Умеет</b> применять знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности.
	<b>Владеет</b> навыками применения знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности.

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 6. Структура и содержание практики

Объем практики составляет 3 зачетные единицы (108 часов), в том числе 48 часов в форме контактной и аудиторной работы и 60 часов самостоятельной работы обучающихся. Продолжительность практики 2 недели. Время проведения практики 4 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице.

### 4 семестр:

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени, (недели, дни)
<b>Подготовительный этап</b>			
1.	Ознакомительная (установочная) конференция, включая инструктаж по технике безопасности, пожарной безопасности, ознакомление с требованиями охраны труда, правилами внутреннего трудового распорядка	Обсуждение плана прохождения практики. Ознакомление с целями, задачами, содержанием и организационными формами практики.	1-ый день
2.	Индивидуальное задание	Получение индивидуального задания на период практики.	1-ый день
<b>Основной этап</b>			
3.	Мероприятия по сбору, обработке и систематизации материала	Ознакомление с содержанием индивидуального задания. Изучение специальной литературы о видах, особенностях, структуре научных текстов. Анализ и	2-11 день

		систематизация изученного материала. Письменный перевод научных текстов. Письменное реферирование научных текстов. Составление терминологического глоссария. Координационная работа и консультирование обучающихся. Формулировка выводов.	
<b>Заключительный этап</b>			
4.	Подготовка отчета по практике. Оформление материалов отчета в соответствии с требованиями РПД.	Заполнение дневника. Составление и оформление отчета.	12-13 день
5.	Заключительная конференция	Проведение заключительной конференции. Выступление обучающихся с отчетом на заключительной конференции. Предоставление руководителю практики отчетной документации. Подведение итогов по практике.	14 день

Продолжительность каждого вида работы, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

Форма отчетности – дифференцированный зачет с выставлением оценки.

### **7. Формы образовательной деятельности в ходе прохождения обучающимися практики**

Практика проводится:

в форме контактной работы обучающихся с руководителем практики от университета включает в себя проведение установочной и заключительной конференций, составление рабочего графика (плана) проведения практики, разработку индивидуальных заданий, выполняемых в период практики, оказание методической помощи по вопросам прохождения практики, осуществление текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;

в форме практической подготовки путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью;

в форме самостоятельной работы обучающихся;

к иным формам работы обучающихся при прохождении практики относится проведение руководителем практики от профильной организации инструктажа обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также с правилами внутреннего трудового распорядка, согласование индивидуальных заданий, содержания и планируемых результатов практики, осуществление координационной работы и консультирования обучающихся в период прохождения практики, оценка результатов прохождения практики, составление характеристики (отзыва) о прохождении практики.

### **8. Формы отчетности практики**

В качестве основной формы отчетности по учебной практике «Б2.О.01.02 (У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-

исследовательской работы)» устанавливается письменный отчет в виде дневника практики.

**Отчет должен включать в себя:**

- титульный лист (Приложение 1);
- дневник прохождения практики (Приложение 2);
- индивидуальное задание, выполняемое в период проведения практики (Приложение 3);
- план-график выполнения работ (второй лист приложения 3);
- оценочный лист (Приложение 4) (заполняется руководителем практики);
- сведения о прохождении инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка (Приложение 5);
- отзыв руководителя о прохождении практики (Приложение 6) (заполняется руководителем практики);
- отчет студента о прохождении практики (Приложение 7);
- приложение к отчету по практике (текст оригинала и текст перевода) (Приложение 8);
- текст реферирования, подготовленный студентом (Приложение 9);
- глоссарий научных терминов (Приложение 10).

**Требования к отчету:**

- титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;
- текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на стандартном листе бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman, 14 кегль, интервал: 1; поля по 2 см; текст форматруется по ширине, отступ для абзаца 1,25 см.

## **9. Образовательные технологии, используемые на практике**

В процессе организации практики главным принципом является принцип интеграции знаний. Интегрированный подход к разработке содержания заданий практики проявляется в том, что задания должны быть такими, чтобы их выполнение требовало объединения знаний студентов из различных учебных курсов, а также, чтобы задания подразумевали возможность применения их студентами в дальнейшей учебной и профессиональной деятельности. Основой образовательных технологий является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций и креативностью.

Образовательные технологии в процессе прохождении данной практики включают в себя следующее: инструктаж по технике безопасности, пожарной безопасности; ознакомление с требованиями охраны труда и правилами внутреннего трудового распорядка; информационно-коммуникационные технологии (информация из сети Интернет, радио и телевидения; аудио- и видеоматериалы); работу в библиотеке (уточнение содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов, изучение содержания государственных стандартов по оформлению отчетной документации).

Научно-исследовательские технологии при прохождении практики включают в себя: определение проблематики, объекта и предмета исследования, постановку исследовательской задачи; разработку инструментария исследования; сбор, обработку, анализ и предварительную систематизацию фактического материала; обобщение полученных результатов; экспертизу результатов практики (предоставление материалов дневника практики).

В случае реализации программы бакалавриата с применением электронного обучения используются дистанционные образовательные технологии, позволяющие доступ к рабочим программам, электронным учебным изданиям и образовательным ресурсам. Это обеспечивает фиксацию хода образовательного процесса, результатов обучения и промежуточной аттестацию, а также предполагает синхронное и (или) асинхронное взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством сети информационно-образовательной среды учебного заведения, в частности Moodle и Teams. Для лиц с ограниченными возможностями здоровья

предусмотрена дополнительная организация консультаций с использованием личных кабинетов электронной почты.

## 10. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении практики являются:

- учебная литература;
- нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;
- методические разработки для студентов, определяющие порядок прохождения и содержание практики.

Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:

- ведение дневника практики;
- оформление итогового отчета по практике.
- анализ нормативно-методической базы организации;
- анализ научных публикации по заранее определённой руководителем практики теме;
- анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении практики
- работу с научной, учебной и методической литературой,
- работа с конспектами лекций, ЭБС.
- и т.д.

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

## 11. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

### Форма контроля практики по этапам формирования компетенций

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования
1.	<b>Подготовительный этап</b>	-	-
2.	<b>Основной этап</b>	дневник практики, наблюдения за работой студента, беседа и обсуждение хода практики	<p><b>ИОПК-1.1.</b> Знает закономерности функционирования изучаемых языков. Умеет использовать знания о закономерностях функционирования изучаемых языков в профессиональной сфере. Владеет навыками применения знаний о закономерностях функционирования изучаемых языков в профессиональной сфере.</p> <p><b>ИОПК-1.2.</b> Знает способы использования системы лингвистических знаний для осуществления коммуникации. Умеет использовать систему лингвистических знаний для осуществления коммуникации.</p>

			<p>Владеет навыками использования системы лингвистических знаний для осуществления коммуникации.</p> <p><b>ИОПК-1.3.</b> Знает способы анализа закономерностей функционирования языков перевода. Умеет анализировать закономерности функционирования языков перевода.</p> <p>Владеет навыками анализа закономерностей функционирования языков перевода.</p> <p><b>ИОПК-1.4.</b> Знает принципы и закономерности функционирования изучаемых языков. Умеет применять на практике понимание принципов и закономерностей функционирования изучаемых языков.</p> <p>Владеет пониманием принципов и закономерностей функционирования изучаемых языков.</p> <p><b>ИОПК-1.5.</b> Знает способы применения знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности. Умеет применять знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Владеет навыками применения знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности.</p>
3.	<b>Заключительный этап</b>	<p>дневник практики, наблюдения за работой студента, беседа и обсуждение хода практики</p>	<p><b>ИОПК-1.1.</b> Знает закономерности функционирования изучаемых языков. Умеет использовать знания о закономерностях функционирования изучаемых языков в профессиональной сфере.</p> <p>Владеет навыками применения знаний о закономерностях функционирования изучаемых языков в профессиональной сфере.</p> <p><b>ИОПК-1.2.</b> Знает способы использования системы лингвистических знаний для осуществления коммуникации. Умеет использовать систему лингвистических знаний для осуществления коммуникации.</p> <p>Владеет навыками использования</p>



			<p>системы лингвистических знаний для осуществления коммуникации.</p> <p><b>ИОПК-1.3.</b> Знает способы анализа закономерностей функционирования языков перевода. Умеет анализировать закономерности функционирования языков перевода. Владет навыками анализа закономерностей функционирования языков перевода.</p> <p><b>ИОПК-1.4.</b> Знает принципы и закономерности функционирования изучаемых языков. Умеет применять на практике понимание принципов и закономерностей функционирования изучаемых языков. Владет пониманием принципов и закономерностей функционирования изучаемых языков.</p> <p><b>ИОПК-1.5.</b> Знает способы применения знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности. Умеет применять знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности. Владет навыками применения знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности.</p>
--	--	--	--

Текущий контроль предполагает контроль ежедневной посещаемости студентами рабочих мест в организации и контроль правильности формирования компетенций.

Промежуточный контроль предполагает проведение по окончании практики проверки документов (отчет, дневник, характеристика студента, отзыв). Документы обязательно должны быть заверены подписью руководителя практики.

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
1	Пороговый	ОПК-1	<p>Знать: на пороговом уровне закономерности функционирования языков перевода, а также систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: на пороговом уровне применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических</p>

			<p>знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: на пороговом уровне навыками применения знаний иностранных языков и знаний о закономерностях функционирования языков перевода, а также применения системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p>
2	Базовый	ОПК-1	<p>Знать: на базовом уровне закономерности функционирования языков перевода, а также систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: на базовом уровне применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: на базовом уровне навыками применения знаний иностранных языков и знаний о закономерностях функционирования языков перевода, а также применения системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p>
3	Продвинутый	ОПК-1	<p>Знать: на продвинутом уровне закономерности функционирования языков перевода, а также систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: на продвинутом уровне применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: на продвинутом уровне навыками применения знаний иностранных языков и знаний о закономерностях функционирования языков перевода, а также применения системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p>

**Критерии оценки отчетов по прохождению практики:**

1. Полнота представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием;
2. Своевременное представление отчета, качество оформления;
3. Защита отчета, качество ответов на вопросы.

**Шкала оценивания**

Шкала оценивания	Критерии оценки
<b>«Отлично»</b>	Содержание и оформление отчета по практике и дневника прохождения практики полностью соответствуют предъявляемым требованиям. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает основные признаки продвинутого уровня сформированности компетенций.
<b>«Хорошо»</b>	Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются несущественные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает основные признаки базового уровня сформированности компетенций.
<b>«Удовлетворительно»</b>	Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются существенные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает основные признаки порогового уровня сформированности компетенций.
<b>«Неудовлетворительно»</b>	Небрежное оформление отчета по практике и дневника прохождения практики. В отчете по практике освещены не все разделы программы практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана не выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает существенные пробелы, поставленные вопросы не раскрыты либо содержание ответа не соответствует сути вопроса. Отчет по практике не представлен.

**Показатели, критерии и шкала оценки сформированных компетенций**

Код и наименование компетенций	Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания		
	пороговый	базовый	продвинутый
	<b>Оценка</b>		
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении	Удовлетворительно/зачтено Знает фрагментарно как применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной	Хорошо/зачтено Знает в неполном объеме как применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических	Отлично/зачтено Знает на высоком уровне как применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических

профессиональной деятельности	деятельности	знаний при осуществлении профессиональной деятельности	знаний при осуществлении профессиональной деятельности
	Умеет фрагментарно применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Умеет в неполном объеме применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Умеет на высоком уровне применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
	Владеет на фрагментарном уровне способностью применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Владеет в неполном объеме способностью применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Владеет на высоком уровне способностью применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

## 12. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

### а) основная литература:

1. Подготовка и редактирование научного текста : учебно-методическое пособие / составитель Н. П. Перфильева. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2022. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-2127-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/232508>

2. Константинова, Л. А. Развитие навыков письменной речи (на материале научных текстов) : учебное пособие / Л. А. Константинова. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 115 с. — ISBN 978-5-9765-1863-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/47592>

3. Котюрова, М. П. Современный научный текст (сквозь призму дискурсивных изменений) : монография / М. П. Котюрова, Н. В. Соловьева. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 263 с. — ISBN 978-5-9765-3979-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/135339>

4. Вдовичев, А. В. Английский язык. Чтение. Перевод. Реферирование и аннотирование специальных текстов : учебное пособие / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 294 с. — ISBN 978-5-9765-4079-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143725>

5. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В.

Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406>

**б) дополнительная литература:**

1. Кузнецов, И. Н. Основы научных исследований : учебное пособие : [16+] / И. Н. Кузнецов. — 6-е изд. — Москва : Дашков и К°, 2021. — 282 с. — (Учебные издания для бакалавров). — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684295>

2. Попова, Т. В. Культура научной и деловой речи : учебное пособие / Т. В. Попова, Т. В. Лысова. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 157 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83385>

3. Котюрова, М. П. Культура научной речи. Текст и его редактирование : учебное пособие / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова. — 6-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 280 с. — ISBN 978-5-9765-0279-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/198125>

**в) периодические издания:**

Не предусмотрено использование периодических изданий.

**13. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения практики**

1. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
2. Кибер Ленинка <http://cyberleninka.ru/>

**14 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по практике, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

В процессе организации практики применяются современные информационные технологии:

- 1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.
- 2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации, проведения требуемых программой практики расчетов и т.д.

При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре теории и практики перевода программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

**15. Перечень лицензионного программного обеспечения**

MS Windows  
Microsoft Office

**16. Перечень информационных справочных систем**

1. Информационно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://garant.ru/>
2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://consultant.ru/>
3. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)

**17. Методические указания для обучающихся по прохождению практики**

Перед началом практики студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочное собрание, проводимое руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
- проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

### 18. Материально-техническое обеспечение практики

Для полноценного прохождения практики, в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1.	Групповые и индивидуальные консультации	Научно-учебная лаборатория «Лингвистика и кросс-культурная коммуникация», учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 320 Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер-14 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации
2.	Промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 355 Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, учебная доска
3.	Самостоятельная работа	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) № 347, оснащенная персональным компьютером - 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет романо-германской филологии  
Кафедра теории и практики перевода

**ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Б2.О.01.02(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных  
навыков научно-исследовательской работы)

период с \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. студента)

студента \_\_\_\_\_ группы \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_ формы обучения

Направление подготовки /специальность \_\_\_\_\_

Направленность (профиль)/специализация \_\_\_\_\_

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание, должность, Ф.И.О.)

Оценка по итогам защиты практики: \_\_\_\_\_

Подпись руководителя практики \_\_\_\_\_

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ (дата)

Руководитель практики от профильной организации: \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет романо-германской филологии  
Кафедра теории и практики перевода

**ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Б2.О.01.02(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных  
навыков научно-исследовательской работы)

Специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль): Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения: очная

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Выполнил \_\_\_\_\_

(Ф.И.О. студента)

\_\_\_ группы \_\_\_ курса

Руководитель ознакомительной практики \_\_\_\_\_

(ученая степень, ученое звание, должность, Ф.И.О.)



**ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Б2.О.01.02(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

ФИО студента \_\_\_\_\_

Курс \_\_\_\_\_

Время проведения практики с « » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. по « » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Дата	Содержание выполняемых работ	Отметка руководителя практики от организации (подпись)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет романо-германской филологии  
Кафедра теории и практики перевода

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД  
ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Б2.О.01.02(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

Студент: \_\_\_\_\_, группа \_\_\_\_  
(ФИО полностью)

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)

Место прохождения практики: ФГБОУ ВО «КубГУ», кафедра теории и практики перевода

Срок прохождения практики с \_\_\_\_ 20\_\_г. по \_\_\_\_ 20\_\_г.

Целью прохождения учебной практики Б2.О.01.02(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) является достижение следующих результатов образования: закрепление и углубление лингвистических знаний о закономерностях функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности.

В результате прохождения ознакомительной практики студент должен владеть следующими компетенциями:

- Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности (ОПК-1)

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:

- работа с теоретическими источниками, посвященными теме особенностей научных текстов;
- письменный перевод научных текстов;
- письменное реферирование научных текстов;
- составление глоссария научных терминов.

## План-график выполнения работ:

№	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки	Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись)
1	Подготовительный этап		
2	Основной этап		
3.	Заключительный этап		

Ознакомлен

\_\_\_\_\_ *подпись студента*\_\_\_\_\_ *расшифровка подписи*

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_ 20\_\_ г.

Руководитель практики

\_\_\_\_\_ *подпись*\_\_\_\_\_ *расшифровка подписи*

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зав.кафедрой

теории и практики перевода

\_\_\_\_\_ *подпись*\_\_\_\_\_ *расшифровка подписи*

**ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ**

результатов прохождения учебной практики Б2.О.01.02(У) Научно-исследовательская работа  
(получение первичных навыков научно-исследовательской работы)  
по специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О. студента \_\_\_\_\_

Курс \_\_\_\_\_ группа \_\_\_\_\_

№	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики)	Оценка			
		5	4	3	2
1.	Уровень подготовленности студента к прохождению практики				
2.	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи				
3.	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике				
4.	Оценка трудовой дисциплины				
5.	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождения практики				

Руководитель практики \_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(расшифровка подписи)

№	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ УЧЕБНОЙ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКИ КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка			
		5	4	3	2
1.	ОПК-1 - способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности				

Руководитель практики \_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(расшифровка подписи)

Сведения о прохождении инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны  
труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилами  
внутреннего трудового распорядка  
(для профильной организации)

Профильная организация \_\_\_\_\_

Студент \_\_\_\_\_  
(ФИО, возраст)

Дата \_\_\_\_\_

**1. Инструктаж по требованиям охраны труда**

Провел \_\_\_\_\_  
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись студента)

**2. Инструктаж по технике безопасности**

Провел \_\_\_\_\_  
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись студента)

**3. Инструктаж по пожарной безопасности**

Провел \_\_\_\_\_  
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись студента)

**4. Инструктаж по правилам внутреннего трудового распорядка**

Провел \_\_\_\_\_  
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись студента)

**ОТЗЫВ**  
**руководителя**  
**о прохождении учебной практики Б2.О.01.02(У) Научно-исследовательская работа**  
**(получение первичных навыков научно-исследовательской работы)**

На студента(ку) 2 курса  
Факультета романо-германской филологии  
Группы \_\_-ТПП  
Кубанского государственного университета

\_\_\_\_\_  
Ф.И.О. студента

*Далее заполняется руководителем практики*

\_\_\_\_\_  
Ф.И.О. (должность руководителя практики)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

**ОТЧЕТ студента  
по учебной практике Б2.О.01.02(У) Научно-исследовательская работа (получение  
первичных навыков научно-исследовательской работы)**

Я, Иванов Иван Иванович, студент 2-го курса кафедры теории и практики перевода, в период с \_\_\_\_ по \_\_\_\_ 20\_\_ года проходил учебную практику Б2.О.01.02(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) на кафедре теории и практики перевода (ФГБОУ ВО «КубГУ»).

Далее заполняется студентом.

---

(Ф.И.О. студента)

---

(подпись)

**ПРИЛОЖЕНИЕ К ОТЧЕТУ ПО ПРАКТИКЕ**

**ТЕКСТ ОРИГИНАЛА «Название текста»**



**ТЕКСТ ПЕРЕВОДА «Название текста»**

**РЕФЕРИРОВАНИЕ ТЕКСТА «Название текста»**

## ГЛОССАРИЙ

<b>№</b>	<b>термин</b>	<b>перевод термина</b>	<b>определение</b>	<b>источник определения</b>
1	«название термина»	<i>перевод термина на русский язык</i>	<i>дефиниция на английском языке</i>	<i>ссылка на источник определения (электронный словарь и т.п.)</i>
2	«название термина»	<i>перевод термина на русский язык</i>	<i>дефиниция на английском языке</i>	<i>ссылка на источник определения (электронный словарь и т.п.)</i>
3	«название термина»	<i>перевод термина на русский язык</i>	<i>дефиниция на английском языке</i>	<i>ссылка на источник определения (электронный словарь и т.п.)</i>

Рабочая программа практики Б2.О.01.02(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составила(и):

Л.Э. Уафа, ст. преподаватель



Рабочая программа практики Б2.О.01.02(У) Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 8 «18» мая 2023г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода Шершнева Н.Б.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ протокол № 6 «24» мая 2023 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Грушевская Е.С., доктор филологических наук, профессор 5 кафедры (иностранных языков) Краснодарского высшего военного училища

Прима А.М., канд.филол. наук, доцент кафедры английской филологии Кубанского государственного университета